

MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación
Hispánica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen II

Edición de Juan Paredes

GRANADA
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

La *Historia de Enrique Fi de Oliva*: su transmisión textual

A Marga, amiga donde las haya

*Every text that leaves its author's hands takes on a life of its own,
whether with its author's blessing or not (G. Thomas Tanselle)*

La *Historia de Enrique fi de Oliva* es una de esas obras narrativas medievales que nadie sabe muy bien dentro de qué género se ha de encuadrar. Todo apunta a que se trata de lo que en inglés se llama *romance* y que Deyermond en su *Historia de la literatura española: la edad media* (Barcelona: Ariel, 1973: cap. 7) cautelarmente etiquetó como *libros de aventuras*, aunque no menciona la *Historia de Enrique fi de Oliva* (tampoco lo hace en su extensa exposición “The Lost Genre of Medieval Spanish Literature” [HR, 43 (1975), 231-59]). Las recientes investigaciones de Víctor Infantes no encuadran esta narración, y otras semejantes, como un género literario sino editorial (“La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial” [JHP, 13 (1989), 115-24]) y como *narración caballerescas breve* (“La narración caballerescas breve”, en M^a Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballerescas* (Bilbao: Universidad del País Vasco, 1991), pp. 165-81) trabajo complementado por Nieves Baranda con un “Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballerescas breve” (*ibid.*, pp. 183-91) quien dedica ocho líneas (pp. 185-86) a la *Historia de Enrique fi de Oliva*. Clive Griffin en un artículo que está por aparecer (“El impresor Juan Varela de Salamanca y dos libros de caballerías”) considera la *Historia de Enrique fi de Oliva* como un libro de caballerías; evidentemente este bibliógrafo oxoniense se deja arrastrar por la terminología, se podría decir, vulgar. Fernando Gómez Redondo sin ningún miedo españoliza el término *romance* en su “Prosa de ficción” (Carlos Alvar, Ángel Gómez Moreno y Fernando Gómez Redondo, *La prosa y el teatro en la Edad Media* [Madrid: Taurus, 1991], pp. 131-81)¹ y en él divide los romances españoles en cuatro categorías, y considera que la

1. Un estudio más amplio sobre esta cuestión se puede ver en GÓMEZ REDONDO, F., “‘Roman’, ‘romanz’, ‘romance’: cuestión de géneros”, in: *Ex Libris. Homenaje al Profesor José Fradejas Lebrero*, I, Madrid, UNED, 1993, 143-61.

Historia de Enrique fi de Oliva se ha de situar entre los “romances de *materia literaria*” (pp. 170-71), designación excesivamente genérica que afina un poco más al considerar que la *Historia de Enrique fi de Oliva* se aprovecha de un personaje del ciclo Carolingio: el rey Pepino de Francia, que en la *Historia de Enrique fi de Oliva* se presenta como hermano de doña Oliva y tío del protagonista: Enrique.

No es encuadrar dentro de uno u otro género esta narración medieval, ni siquiera discutir el nombre de ese género, sea cual fuere, lo que me interesa aquí. Eso es materia para los historiadores de la literatura, no para el crítico textual y recolector de fuentes primarias. Mi propósito es tratar de bosquejar las relaciones existentes entre los testimonios de esta obra, impresos todos ellos, que me son conocidos. La nómina de las ediciones catalogadas y de los ejemplares localizados es la siguiente:

- A historia de enri/que fi de oliua: / rey de iherusalem enperador de constantinopla. Sevilla: Tres alemanes compañeros, 20.10.1498. 43 fols. ÖNB y BCB Inc. 21.12au; 21 fols. (falta de los 9 primeros folios y de los tres últimos, por lo que en dicha biblioteca se le conocía como *Jufré de Flandes* ya que es el primer personaje que se menciona en dicho ejemplar). Haebler nº 244 y 345; Palau nº 79767; Simón nº 7105; *BOOST* nº 3352; Brunet col. 988.
- B historia de Enrique fijo de / la infanta doña Oliua (colofón). Sevilla: Stanislao Polono, 13.7.1501. 39 fols. BLL C.20.C.19 (falta del primer folio). Palau nº 79768; Norton nº 732; Simón nº 7106.
- C Historia de Enrique / fijo de doña Oliua / rey de jerusalem: y empera/dor de constantinopla. Sevilla: [Juan Varela de Salamanca], 30.9.1525. 32 fols. BMV, Rari 538.
- D Historia de Enrique / fijo de doña Oliua rey de jeru-/salem: y emperador de Con-/stantinopla. [Sevilla]: [Juan Cromberger], [1526-32 (?)]. 32 fols. BCB, fondo Bonsons 9-II-25. Griffin (1988: *624-*625).
- E Historia de Enrique / hijo de doña Oliua Rey de / Hierusalem y emperador / de Constantinopla. Sevilla: Juan Cromberger, 5.6.1533. 32 fols. ÖNB 67.450-B; BSP R.XVI.879 (falta de la portada). Nicolás Antonio p. 396b; Palau nº 79769; Simón nº 7107; Griffin (1988: *659-*660).
- F ¶ Historia de Enri-/que hijo de doña Oli-/ua Rey de Hierusa-/lem y emperador de / Costantinopla. Sevilla: Dominico de Robertis, 13.1.1545. 32 fols. BLL, C.62.b.4; BNP. Palau nº 79770; Simón nº 7108; Brunet col. 988.
- G ¶ Hystoria de Henrique hijo de / doña Oliua Rey de Jeru-/salem y Emperador / de Costanti/nopla. / M.D.xlvij. Burgos: Juan de Junta, 1548. 32 fols. HSA s. s. Palau nº 79771; Simón nº 7109.
- H ¶ Historia de Henrique hijo de / doña Oliua: Rey de Hieru-/salem, y Emperador / de Constanti-/nopla. / M.D.Lvij. Burgos: Juan de Junta, 1558. 32 fols. BNM R-31364 nº 36.

- I La historia de Henrique, hijo de Doña Oliva, Rey de Jerusalem y Emperador de Constantinopla. Burgos: Juan de Junta, 1563. Palau nº 79772. No se conoce ningún ejemplar. Ramos (en prensa) sospecha que podría tratarse de un error de lectura por parte de Palau, y que se tratara de la de 1558 que él no recoge ya que la diferencia entre una y otra fecha está en un v o una x: MDLVIII-MDLXIII
- J Hystorya de Enrrique hijo del / duque de la Rocha y de la Infan-/ta Oliua, rey de Hierusalem y Em-/perador de Constantinopla. Toledo: Pedro López de Haro, 15.9.1580. BCB, Bonsoms 9-II-18. Los bordes superiores de algunas hojas han sido reparados y las palabras retintadas con lo que hay una serie de lecturas espúreas.
- Z ed. de Pascual de Gayangos. Madrid: SBE, 1871.

Hay que partir de una primera hipótesis: que los distintos impresos de la *Historia de Enrique fi de Oliva* que son conocidos se remontan a un *original* ya deturpado. Para esta afirmación de principio me baso en el artículo de José Fradejas Lebrero “Algunas notas sobre *Enrique fi de Oliva*, novela del siglo XIV” (*Actas del I Simposio de Literatura Española*. Salamanca: Universidad, 1981, pp. 309-60) en el que demuestra que en el siglo XV existió una versión en la que se contenía un episodio en el que el protagonista está encantado, y que menciona Alfonso Álvarez de Villasandino en la composición 112 del *Cancionero de Baena*:

Mi señor Adelantado
ya la fiesta se reuessa
atendiendo al abadessa
a quien fuy encomendado;
esta en dinero contado
me sera carytatia,
desque Enrrique fi de Oliua
salga de ser encantado

(ed. José María Azáceta. I, 230, vv. 49-56)

el cual no se encuentra ni menciona en los impresos castellanos conservados, pero sí aparece en el antecedente inmediato de esta obra, el poema francés *Doon de la Roche*. Es cierto que se podría contra-argumentar esta hipótesis de base y suponer que lo que Villasandino hizo fue leer, o tener conocimiento del texto francés, extremo poco probable ya que el protagonista del poema ultrapirenaico se llama Landri. En cualquier caso, y sea cual sea la explicación de por qué se menciona ese episodio en el *Cancionero de Baena*, lo cierto es que los nueve testimonios (ABCDEFGHIJ) estudiados –de I sólo se sabe porque lo cita Palau– se remontan a un original ya que todos ellos excepto dos de los más modernos (GH) comparten una lectura evidentemente errada:

τ tomo lo por enemigo τ corriole toda la tierra τ hizo le otros muchos males hasta cercar lo en la rocha τ los **llego** al duque τ a doña oliua acuytadamente (**A** c4^r; **B** c2^v; **CDEFJ** b7^r –**J** cambia *cercar* por *cerrar* y *acuytadamente* por *cuydadamente*)

que **GH** tratan de corregir:

tomo le por enemigo: y corriole toda la tierra, y hizo le otros muchos males hasta cercallo en la Rocha y los **lleuo** al Duque y a doña Oliua cuytadamente (**GH** b7^r –restituye la copulativa al inicio que se perdió desde **C**–).

puede deberse a que el antecedente de estos dos, o ellos mismos –como se verá las innovaciones de estos dos se dan en **G**– enmendaran el yerro presente en los otros siete testimonios.

Asimismo, confirma el que todos se remontan a un ascendiente común el que todos, excepto **HJ**, que son los más modernos, leen *aunque*:

amigo ya veys esta honrra *que* vos he hecho y **avnque** era mas complida vos soys por casar τ yo no tengo mas de aquesta hija (**A** d6^v; **B** d4^r; **CDEFG** c6^v)

en vez de *porque* que es lo que parece correcto² (a su vez **A** presenta otro error al leer *era* en vez de *sea*; y **CDEFGHJ** presentan otra variante al cambiar *amigo* por *señor Enrique*):

Señor Henrique ya veys la honra que os he hecho, y **porque** sea mas cumplida, vos soys por casar, e yo no tengo mas desta hija (**HJ** c6^v –**J** presenta dos ligeras variantes: *vos he* por *os he* y *que esta hija* por *desta hija*).

Tras esta primera caracterización que permite ver que todos se remontan a un mismo original, hay que tratar de ver cómo se relacionan entre ellos estos nueve testimonios.

Un repaso de las listas de variantes demuestra que estos nueve impresos se reparten en dos grandes ramas. Una representada por los testimonios más antiguos: **AB** y otra por los restantes **CDEFGHJ**. La existencia del grupo **CDEFGHJ** se explica por las amplificaciones, omisiones, reordenaciones y modernizaciones léxicas (aunque esto también lo presenta en ocasiones **B**) que son exclusivas de este grupo, lo cual me hace pensar en un antecedente común que llamaré β .

Este testimonio perdido β se justifica por la existencia de una *abreviatio* en este pasaje:

2. Z por su parte trata de corregir con bastante ingenio y lee “aun quiero sea mas complida” (p. 65).

τ quando durmierdes algun poco **haureys algund espacio τ despues** dar vos han de ayantar (**A** a4^r (*nos por vos*); **B** a3^v)

que se encuentra en los demás impresos como:

τ quando durmierdes algun espacio darvos han de yantar (**CDEFGHJ** a3^r –**J** cambia a y *despues que ayays dormido y yantar por comido*)

que debió de originarse como un salto de igual a igual y el impresor de β vio que τ *despues* no tenía sentido y lo eliminó. Y ningún testimonio podía recuperarlo ya que el pasaje tenía pleno sentido. Otro salto de igual a igual, y que sirve para confirmar la existencia de este β se observa en este otro fragmento:

τ que bien pensaua que lo trayria ayna: al qual le mandaria traer delante de si. **E que le pedia por merced le preguntase que quien era:** τ que supiesse de su vida (**A** c6^r; **B** c4^{r-v})

y que en **CDEFGHJ** no se pudo restituir por lo mismo que el caso anterior: el texto tenía pleno sentido:

que bien pensaua que lo traeria ayna: al qual lo mandaria traer delante de si y que supiesse de su vida (**CDEFGH** b8^r; **J** b8^v).

y en la misma línea apunta este fragmento, aparentemente erróneo en **AB** pero correcto, o con más sentido, al menos, en **CDEFGHJ**:

τ porque yo vine en vn nauio adelante τ tome jura quando del parti que viniese a ver a vos ambos (A e2 ^v ; B d8 ^r)	τ porque yo vine en vn nauio adelante: el me tomo juramento quando del me parti que viniese a veros a ambos (CDEFGH d1 ^v ; J d2 ^r –elimina yo–)
---	---

En este grupo **CDEFGHJ** un impresor, el que creara β fue bastante intervencionista en el sentido de que corrigió el texto para que la trama quedara lo más clara posible como se puede ver en estos dos pasajes:

y el duque fue abrir le la puerta τ entro enrique (A e2 ^r ; B d7 ^v (B omite y)).	y el duque fue abrir la puerta y entro el palmero (CDEFGHJ d1 ^v)
---	---

y “Y **el enperador** le dixo” (**A** e2^v; **B** d8^r) frente a “Y **Enrique** le dixo” (**CDEFGHJ** d1^v).

Desde un plano meramente externo, abona la idea de que todos estos testimonios forman un grupo con un antecedente común el que todos ellos hayan embuti-

do la historia en 32 folios³, que coinciden, en líneas generales, a plana y línea entre sí, excepto **GHJ** que presentan ligeras variaciones. Es decir, todos presentan una misma maqueta de página, con iniciales decoradas en los mismos lugares.

Por su parte **AB** se remontan a un antecedente común debido a los siguientes errores:

por lo qual vos desafio para vos la demandar **claramente** quando dios quisiere que yo sea de tiempo que pueda tomar armas (**A** b3^v; **B** b2^v. **B** se separa de **A** en que omite el primer *lo* y presenta otro *lo* correcto, en vez de *la*).

que no se da en **CDEFGHJ** ya que fue corregido por β , y es un error del antecedente de **AB** y que llamaré α :

por lo qual vos desafio para vos lo demandar **cara mente**: quando dios quisiere que yo sea de tiempo que pueda tomar armas (**C** a8^v (en vez de *armas* dice *arman*); **DEFGHJ** a8^v).

Asimismo **AB** presentan otras lecturas erróneas comunes:

τ ganaras la ciudad de Jerusalem τ tripol τ are τ jafa τ tabia τ el rio jordan τ las tierras de suria (**A** b6^v; **B** b5^r)

frente a:

τ ganaras la cibdad de Jerusalem τ Tripoli τ **Acre**: τ Jafa: τ Tabia: y el rio jordan: τ las tierras de suria (**CDEFGHJ** b2^v –**GH** leen *Tabio* por *Tabia*; y **J** antepone una *a* en τ a *Jafa*–)

(en una segunda aparición sólo **A** lee equivocadamente *Are* por *Acre* (c2^v), quizá **B** ha corregido por sí mismo):

τ ganando a Tripol τ Are τ Jafa τ Tabia y el rio Jordan τ a Babilonia τ las tierras de saria τ **Nontebor**. τ Belem τ **Nazaren** (**A** c2^v; **B** c1^r)

mientras que **CDEFGHJ** leen:

τ ganando a Tripol τ acre: τ jafa: τ tabia: τ el rio jordan τ babilonia τ las tierras de suria: τ **monte tabor**: τ belen: τ **nazareth** (**CDEFGHJ** b5^v –**GH** omiten τ *jafa* y reescriben *Belem* como *Bethleen*; **J** antepone una *a* en τ a *Babylonia*, e imprime *Thabor* y *Bethelen* en vez de *Tabor* y *Belem*–).

Y confundirse de rey:

Y el rey de sardena respondio a esta palabra τ dixo. Rey de galas assi dios vos

3. **D** debía de estar constituido también por 32 folios, aunque el ejemplar conservado esté falto del último.

salue no querays reheritar lo *que* nuestro señor el emperador nos manda ca no estamos en tiempo delo poner en porfia τ yo por ser obediente luego le fue a besar la mano ofreciendo me de estar aparejado alo que mandasse. Y el rey de **Sardena** tambien le beso la mano (**A** d4^r).

aunque **B** se da cuenta de ciertos errores en este pasaje y los corrige, no lo hace en todos los casos ya que no enmienda el nombre del rey que besa la mano al emperador Manuel:

Y el rey de sardenña respondio a esta palabra τ dixo. rey de galas assi dios os salue no querays rehusar lo *que* nuestro señor el emperador nos manda: ca no estamos en tiempo delo poner en porfia τ el por ser obediente luego le fue a besar la mano ofreciendo se de estar aparejado alo *que* mandasse. Y el rey de **sardenña** tan bien le beso la mano (**B** d2^r).

y sí ocurre en los demás testimonios:

Y el rey de Sardeña respondio a esta palabra τ dixo. Rey de galas assi dios vos salue no querays rehusar lo que *nuestro* señor el emperador nos manda: ca no estamos en tiempo delo poner en porfia: y por serle obediente luego le fue a besar la mano ofreciendose de estar aparejado alo *que* mandasse. y el rey de **galas** tambien le beso la mano (**CDEFGHJ** c4^v (C lee *reheritar* por *rehusar* y *offreciendole* por *ofreciendose*; en ésta última coincide con **J**, que además añade una -s y una copulativa en *obedientes* y *luego*; **GH** leen *Gales* por *Galas* y *os* por *vos*).

Todas estas lecturas sólo sirven para mostrar que **AB** tienen un antecedente común erróneo. No son válidas para demostrar si los integrantes del grupo **CDEFGHJ** derivan de ellos o no, pues todos estos yerros son fácilmente subsanables por un buen editor (=cajista) que conociera la obra.

Sin embargo, de **A** no puede descender ninguno ya que éste carece de *entro en el palacio el duque* en este pasaje y le sobra, por sin sentido una larga frase:

τ condes τ caualleros dela roncha muy horrados τ otras muchas gentes pero que hauia comido τ hauian muy bien sido pensados de muchas τ diuersas viandas assi como el conde Tomillas dixo Conde tiempo haueys ya de comer ca mucho haueys trabajado **en vuestro consejo errado que no haueys dado**. Respondio el conde Tomillas τ dixo (**A** a4^v)

que en **B** se presenta del siguiente modo:

τ condes τ caualleros dela Rocha muy honrrados τ otras muchas gentes que auian comido τ auian muy bien sido pensados de muchas τ diuersas viandas assi como el conde Tomillas **entro en el palacio el duque** dixo Conde tiempo haueys ya de comer ca mucho haueys trabajado. Respondio el conde Tomillas τ dixo (**B** a4^r)

y en los demás supone una seria corrección:

τ condes τ caualleros dela rocha muy honrrados *que* alli comian. E assi como el conde tomillas entro enel palacio: el duque dixo. Conde tiempo es ya que comays: ca mucho aueys trabajado: respondiò el conde tomillas τ dixo (**CDEFGHJ** a3^v; **J** amplifica ligeramente *con otros condes, y otros muchos caualleros*)

pues no es posible que **B**, que es el que más cerca le sigue, haya introducido por sí solo una *amplificatio* que se encuentra en todos los demás testimonios y que es necesaria para el sentido del pasaje. Luego **B** no puede descender de **A** ni tampoco ningún componente del grupo **CDEFGHJ**⁴.

Abona la idea de que **A** es una rama muerta el que este testimonio lea *yendo* cuando todos los demás leen *f(h)uyendo*, y no es creíble que ninguno de los otros testimonios corrigiera por sí mismo ya que la variante *yendo* es plenamente válida, aunque quizá no sea la mejor:

Y los moros no lo pudiendo sofrir ovieron de dexar el campo τ fueron se **yendo** hazia la mar pensando que guarecerian en sus nauios (**A** d4^v)

Y los moros no lo pudiendo suffrir ouieron de dexar el campo τ fueron se **huyendo** hazia la mar pensando *que* guarecerian en sus nauios (**B** d2^v; **CDEFGHJ** c5^r (**J** cambia *hazia* por *para*; **CJ** leen *naos* por *nauios*; **HJ** añaden *se* ante *guarecerian*)).

Por su parte **B** constituye otra rama muerta como lo es **A**. En primer lugar ya que este impreso presenta una serie de rúbricas que no han pasado a ningún otro testimonio, excepto, claro está, las que son comunes a todos ellos y que se debían de encontrar en sus antecedentes. Así, pues, esta división del texto es una innovación propia y exclusiva de **B**.

Confirma que es una rama muerta la omisión de τ *dixeron de ti maldad que feziste tu a ellos oyste afirmar* que se da en **B**:

calla mala aleuosa *que* verguença aurias de auer de hablar veyendo tales ombres *que* vinieron en testimonio contra ti *que* no afirmarian al si no verdad no te oyre mas ni te creere cosa *que* me digas (**B** a7^v)

4. Z supone una nueva redacción del pasaje:

e condes e caualleros de la Rocha muy honrrados, e otras muchas gentes pero que hauian comido, e hauian muy bien sido pensados de muchas e diuersas viandas assi como el conde Tomillas **lo hauia mandado. E luego como el Conde entro en la camara, e vió al Duque e á los suyos, hablóle de esta guisa: "Duque, tienpo haueys ya de comer. ca mucho haueys trabajado en vuestro consejo errado". E dixole el Duque: "A la fé, conde Tomillas, que no entiendo lo que me desides, que si nal consejo segui, vos me le haveys dado."** Respondió el conde Tomillas e dixo (p. 8)

pero no en ninguno de los otros testimonios, incluido **A**:

calla mala aleuosa que verguença aurias auer de fablar veyendo tales ombres *que* vinieron en testimonio contra ti que no afirmarian al si no verdad τ dixeron de ti maldad *que* feziste tu a ellos oyste afirmar no te oyre mas ni te creere cosa *que* me digas (**A** a8^v)

aunque con ligeras diferencias que insisten en lo ya dicho de dos grupos con antecedentes diferentes:

calla mala aleuosa que verguença deurias auer de fablar veyendo tales hombres *que* vinieron en testimonio contra ti *que* no afirmarian al sino verdad τ dixeron de ti la maldad *que* feziste: τ tu lo oyste afirmar: No te oyre mas ni creere cosa que me digas (**CDEF** a6^r (**D** omite τ ; **F** omite *ti* en *de ti*, lo cual justifica la omisión de *de* en el subgrupo (**GH**))

calla mala aleuosa, que verguença deurias hauer de hablar, viendo tales hombres *que* vinieron en testimonio contra ti, *que* no diran sino la verdad, y dixeron la maldad *que* heziste y tu lo oyste afirmar: No te oyre mas ni creere cosa *que* me digas (**GH** a 6^r).

calla mala aleuosa que vergüença deurias tener de hablar viendo tales hombres *que* vinieron en testimonio contra ti, *que* no afirman sino la verdad y dixeron de ti la maldad *que* heziste, y tu lo oyste afirmar, no oyre mas ni creere cosa que me digas (**J** a6^r)

Así como la reducción de “ τ dixo Enrique al conde” (**A** b6^r; **CDEFGH** b2^r; **J** b2^v) a “por ende” (**B** b5^r) cuando se va a introducir un párrafo en estilo directo.

En la misma dirección apunta la omisión de τ *aguijaron* en:

τ sin rogar gelo de muy buena gana perdono a *aquel* cauallero *que* ante muy mal traxera τ caualgaron contra los franceses (**B** e2^v)

que se encuentra en todos los demás testimonios:

τ sin rogar gelo de muy buena gana perdono a *aquel* cauallero *que* ante muy maltraxera τ caualgaron τ **aguijaron** contra los franceses (**A** e5^r; **CDEFGH** d3^v; **J** d3^v-4^r (**GHJ** omiten *a* ante *aquel*)).

Los testimonios **CJ** constituyen una rama desgajada de β dentro del árbol que vengo bosquejando, como lo demuestran los siguientes casos:

Hay un error común a todos los testimonios (**ABDEFGH**), aunque bien pudiera ser un uso anticuado del posesivo:

τ quando entraron el duque τ la infanta en **sus** nobles palacios del traydor (**A** a3^v; **B** a3^r; **DEFGH** a2^v).

que se encuentra corregido en **CJ**:

E quando entraron el duque τ la infanta en los nobles palacios del traydor (**CJ** a2^v –**J** cambia *nobles* por *grandes*–)

Una lectura exclusiva que no se encuentra en ningún otro testimonio:

el Rey Pepino que fue rey de Francia: τ fue muy buen rey: τ fue muy **dadiuoso** a todas sus gentes (**C** a1^v)

frente a **ADEFGH** (en **B** no se puede comprobar ya que está falto del primer folio):

el rey pepino *que* fue rey de francia τ fue muy buen rey τ fue muy bueno a sus gentes (**A** a2^r; **DEFGH** a1^v (**GH** omiten la primera copulativa y sustituyen *a* por *para*)).

y que en **J** queda reducido a:

del rey Pepino que fue rey de francia (**J** a1^v)

Un error evidente y exclusivo de **C** que no ha pasado a **J**:

E quando llego para casar pedian la muchos reyes τ **ouo** hombres de muy buena guisa (**C** a1^v)

frente a **ADEFGHJ**:

τ quando llego para casar pedian la muchos reyes τ **otros** ombres de muy buena guisa (**A** a2^r; **DEFGHJ** a1^v –**GHJ** añaden tras *llegó a edad*–).

Elección de un tipo de conjunción que no siguen los otros testimonios y que no se puede atribuir a corrección:

que assi como ellos son sin culpa: y por ellos fue y es todo el mundo saluo y saben *que* soy sin esta traycion (**C** a4^v)

que assi como ellos son sin culpa **que** por ellos fue y es todo el mundo saluo **que** saben ellos *que* so sin esta traycion (**A** a6^r; **B** a5^v; **DEFGH** a4^v (**DEFGH** modernizan *so* en *soy*)).

y que de nuevo en **J** se ve abreviado:

que assi como saben que soy sin culpa: y saben que soy sin esta traycion (**J** a4^v).

Diferente fórmula introductoria para la carta que el Duque dirige al Rey **desta manera** (**CJ** a4^v) frente a **assi** (**A** a6^v; **B** a6^r; **DEFGH** a4^v).

Distinta modernización léxica, por lo que quedan por un lado **A** (a6^v) **B** (a6^r) **D** (a5^r): “**τ** **pensaron** de andar”, y por otro **EFGH** (a5^r): “y **empeçaron** de andar” frente a “y **començo** de andar” que presentan **CJ** (a5^r), y selección de voces: **CJ** prefieren **mirasse** a **supiesse** que presentan todos los demás impresos en:

que si su marido la quisiese tornar a si **τ** tener la consigo que en esto **que supiesse** que hazer. Mas de quantas tierras le hauia dado en casamiento que desto nada le tornaria (**A** b2^r; **B** b2^{r-v})

que si su marido la quisiesse tomar assi: y tener la consigo que en esto **supiesse** *que* de todas aquellas tierras que le auia dado en casamiento que desto nada le tornaria (**DEFGH** a7^v (**GH** éstos cambian *quisiesse* por *pudiesse*))

frente a:

que si su marido la quisiesse tomar assi: **τ** tener la consigo que en esto **mirasse** que de todas aquellas tierras que le auia dado en casamiento que desto nada le tornaria (**CJ** a7^v; **J** enmienda *tomar* en *tornar* con lo que coincide con **AB**, aunque bien podría ser que el *tomar* una mala lectura mía del fotograma ya que el primer astil de la *m* está separado del resto de la letra y pudiera tratarse de una *r*)

o que **CJ** prefieran *amanescio* en:

E quando vino el quarto dia quando **amanescio** (**CJ** b4^v)

a *alborecio* (*alborecia* en **H**) que presentan todos los demás testimonios:

τ quando vino el quarto dia quando **alborecio** (**AB** (c1^r) **DEFGH** (b4^v))

DEFGH constituye un grupo de testimonios que se suceden unos a otros de manera vertical. No hay lecturas discrepantes, ya sean errores ya sean innovaciones, que no pasen de una edición a la siguiente. La característica básica de este subgrupo es la progresiva modernización lingüística del texto, tanto léxica como sintáctica, especialmente en los testimonios más modernos (**GH**).

Lo que no sé cómo reconciliar, o explicar, es por qué **GH** unas veces parecen seguir a **E** y no a **F**:

τ despidiolo el emperdador: **τ** *bendixolo* y **encomendolo** a dios (**DEGH** c7^v)

τ despidiolo el emperador: y *bendixolo* y **encomendandolo** a dios (**F** c7^v).

Estos otros dos casos son más nimios y pueden ser fácilmente explicables:

mas yo fio en dios y **en** santa Maria (**DEGH** a8^v) mas yo fio en Dios y Sancta Maria (**F** a 8^v)

que en **J** se encuentra reducido a:

mas yo fio en Dios (**J** b1^r)

e:

gran con mensaje de como es muerto al traydor tomillas y assi **perdera** fiuzia del (**D** b1^v (*fuzia* en vez de *fiuzia*); **E** b1^v; **GH** b1^{r-v} (adelantan al *traydor de Tomillas* tras *mensaje*))

gran con mensaje de como es muerto al traydor tomillas y assi **perderia** fuzia del (**F** b1^v)

CJ presentan la misma forma que **DEGH** aunque entre ellos hay ligeras variaciones:

gran con mensaje de como es muerto al traydor tomillas τ asi perdera fuzia del (**C** b1^v)

gran con mensaje como es muerto: al traydor del conde Tomillas: y assi perdera huzia del (**J** b1^v)

ya que este último caso quizá no pase de un mero error tipográfico y que el cajista de **F** antepusiera la *i* de *fuzia*, y que **GH** se dieran cuenta de la irregularidad verbal y la eliminaran, pues siguen la forma *fuzia~huzia* de **DF** y no *fiuzia* de **E**.

Tampoco puedo explicar por qué **H** dice *años* en vez de *meses* que es lo que dicen **CDEFG**, con lo que coincide con **AB**:

ca nueue **años** han passado que los tuuo alli cercados (**A** e5^v; **B** e3^r; **H** d4^r)

ca nueue **meses** han passado que los tuuo alli cercados (**CDEFG** d4^r).

lectura que también presenta **J**, aunque éste muestra otras variantes exclusivas:

ca nueue **años** han passado que los **tiene aqui** cercados (**J** d4^r)

la explicación a que **J** corrija a su antecedente **C** y favorezca la lectura de **H** se debe, según creo y se desprende de los datos, a que el impresor de **J** contó con un ejemplar de **H** con lo que la contaminación es evidente, pues hay lecturas exclusivas de **CJ** que no pueden proceder de **H** y por otra parte hay lecturas coincidentes entre **JH**.

Lo cierto es que este subgrupo final (**GH**) –por el momento– corrige errores evidentes que los testimonios precedentes no han sabido ver, ya sean comunes a ambas ramas, es decir que se remontan a **Ω**:

de tan grand desonrra τ de tan grand quebranto como yo creo que por **nos** es venido (**A** a6^r; **B** a4^v; **CDEF** a 4^v)

de tan gran deshonra y quebranto, como yo creo que por **vos nos** es venido (**GH** a4^v)

y que **J** corrige del siguiente modo:

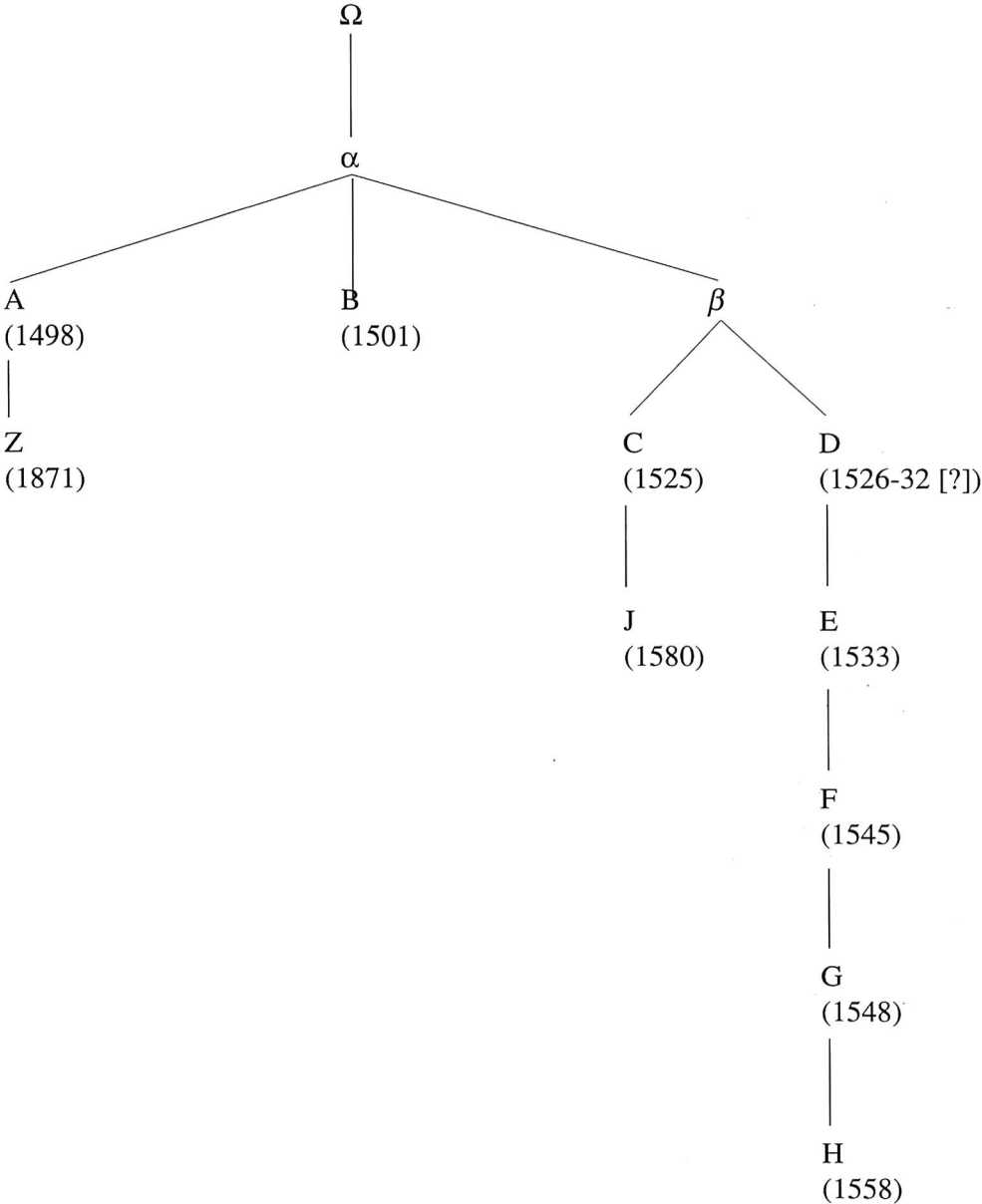
de tan gran quebranto como yo creo que por vos es venido (**J** a4^v)

o exclusivos de β ya que la lectura *despechar* que presentan **CEFJ** la creo ilógica a la luz del *honrradamente* que le precede:

<p>τ tuue la lo mas honrradamente que yo pude por despechar los christianos que venian en romeria (CDEFJ b4^v)</p>	<p>y tuue la mas honrradamente que yo pude por despachar a los christianos que venian en romeria (GH b4^v).</p>
--	---

Como conclusión se podría afirmar que todos los impresos conocidos de la *Historia de Enrique fí de Oliva* se remontan a un original manuscrito (Ω) defectuoso, no solo por la prueba externa aportada por Fradejas Lebrero, sino por los errores comunes existentes. De este original se imprimió una edición perdida: α , y a su vez de α surgieron el incunable de 1498 (**A**), la edición de 1501 (**B**) que son ramas muertas, si exceptuamos **Z** que es un descendiente moderno directo de **A**, pero porque lo dice su editor. De esa edición α se imprimió otra también perdida, y que designo β y que originó el grupo más numeroso: **CDEFGHJ**, y que se reparte en dos ramas: una de ellas con dos miembros (**CJ**) y cuyo elemento más moderno, **J**, parece estar contaminado selectivamente por **H**, el otro testimonio de fecha más reciente. Y otra rama iniciada con **D** de la que derivan todas las demás (**EFGH**) en línea directa por lo que su valor para la realización de una edición crítica es nula ya que son *editiones descriptum*, especialmente **GH** debido al elevado número de omisiones que presentan, aunque en algunas ocasiones es útil ya que corrige errores evidentes. Esta relación genealógica se podría representar por el siguiente estema⁵:

5. Una primera lectura de esta investigación se hizo en el IV Colloquium on XVc Literature celebrado en el Medieval Hispanic Research Seminar (Queen Mary & Westfield College, Universidad de Londres) en julio de 1992. En aquella ocasión los resultados expuestos fueron provisionales ya que no había podido colacionar los testimonios D y J. También deseo agradecer a la Dra. Nieves Baranda el que me haya hecho de abogado del diablo y me ha permitido discutir con ella mis argumentos, los cuales son exclusivamente míos. Parte de la investigación ha sido posible gracias una beca del Programa Joan Maragall de la Fundación "La Caixa" y el Instituto José Ortega y Gasset.



BIBLIOGRAFÍA

- CAMPBELL, Kimberlee Anne (1988a). *The Protean Text: A Study of Versions of the Medieval French Legend of "Doon and Olive"*. Nueva York & Londres: Garland. (Garland Monographs in Medieval Literature, 1).
- (1988b). "Beware of Biting Child: Childhood Recaptured in the Medieval Legend of *Doon and Olive*", *Olifant*, 13:3-4 (1988), 165-75.
- CHICOY-DABAN, Ignacio (1978). "La *Historia de Enrrique, fi de Oliva* y el cantar de gesta *Doon de la Roche*", en *Octavo Congreso de la Sociéte Rescenvals*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1981, pp. 101-04.
- (1981). "De nuevo sobre la *Historia de Enrrique, fi de Oliua*", en *Études de Philologie Romane et d'Histoire Littéraire offerts à Jules Horrent à l'occasion de son soixante anniversaire*. Lieja: la comisión, pp. 63-68.
- FRADEJAS LEBRERO, José (1981). "Algunas notas sobre *Enrique fi de Oliva*, novela del siglo XIV", en *Actas del I Simposio de Literatura Española*. Salamanca: Universidad, 1985, pp. 309-60.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1993). "*Historia de Enrrique fi de Oliua*", en *La prosa del siglo XIV*. Madrid: Júcar (en prensa).
- GRIFFIN, Clive (1986). "Un curioso inventario de libros de 1528", *El libro antiguo*. Salamanca: Universidad, Madrid: Biblioteca Nacional, Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, pp. 189-224.
- (1988). *The Crombergers of Seville. The History of a Printing and Merchant Dynasty*. Oxford: Clarendon Press.
- "El impresor Juan Varela de Salamanca y dos libros de caballerías" (en prensa).
- HOOK, David (1989). "'Merjelina' (*Libro de buen amor*, 211c)", *La Corónica*, 17:2 (1988-89), 44-47.
- RAMOS, Rafael. "Dos ediciones de *Enrique, fi de Oliva* y unas cartas de Gayangos", *JHP* (en prensa).